

ELSI

Hablantes de Lenguas Distintas del Español (HaLeDiEs) en las escuelas de la Ciudad

Diagnóstico de habilidades lingüísticas

**Nivel
Inicial**



Buenos Aires Ciudad



**Buenos
Aires
Ciudad**

Jefe de Gobierno

Horacio Rodríguez Larreta

Ministra de Educación

María Soledad Acuña

Jefe de Gabinete

Manuel Vidal

Subsecretaria de Coordinación Pedagógica y Equidad Educativa

María Lucía Feced Abal

Subsecretario de Carrera Docente

Oscar Mauricio Ghillione

Subsecretario de Tecnología Educativa y Sustentabilidad

Santiago Andrés

**Subsecretario de Gestión Económico Financiera
y Administración de Recursos**

Sebastián Tomaghelli

Subsecretaria de la Agencia de Aprendizaje a lo Largo de la Vida

Eugenia Cortona

**Directora Ejecutiva de la Unidad de Evaluación Integral de la Calidad
y Equidad Educativa**

Carolina Ruggero

Director General de Planeamiento Educativo

Javier Simón

Gerenta Operativa de Lenguas en la Educación

Mabel Quiroga

Especialistas: Evelia Ana Romano (coordinación), Lucía Baigorri Haüen.

Agradecimientos: a la Dra. Else Hamayan, Graciela López López, Juana Middleton, Ana Laura Oliva y al equipo de la Gerencia Operativa de Currículum.

Equipo Editorial de Materiales y Contenidos Digitales (DGPLEDU)

Coordinación general: Silvia Saucedo.

Coordinación editorial: Marcos Alfonzo.

Asistencia editorial: Leticia Lobato.

Edición y corrección: Bárbara Gomila.

Corrección de estilo: Ana Premuzic.

Diseño de maqueta: Gabriela Ognio.

Diagramación: Marcela Jiménez.

Ilustración: Susana Accorsi, Rodrigo Folgueira.

Imágenes: Piqsels

ISBN: En trámite.

Se autoriza la reproducción y difusión de este material para fines educativos u otros fines no comerciales, siempre que se especifique claramente la fuente. Se prohíbe la reproducción de este material para venta u otros fines comerciales.

© Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires / Ministerio de Educación.
Subsecretaría de Coordinación Pedagógica y Equidad Educativa / Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación, 2022.
Carlos H. Perette y Calle 10 -C1063- Barrio 31 - Retiro - Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Fecha de consulta de imágenes, videos, textos y otros recursos digitales disponibles en internet: 15 de agosto de 2022.

© Copyright © 2022 Adobe Systems Software. Todos los derechos reservados. Adobe, el logo de Adobe, Acrobat y el logo de Acrobat son marcas registradas de Adobe Systems Incorporated.



que se ordenan para producir un sentido, comprende cómo y para qué se usa el lenguaje escrito (Durgunoglu y Öney, 2000). Por lo tanto, el/la alumno/a no tiene que aprender a leer y escribir, sino aprender a leer y escribir en español. En otras palabras, **la experiencia previa de aprender a leer y escribir permite comprender en qué consiste esa tarea y promueve la reflexión y comparación entre lenguas y la aplicación de estrategias ya adquiridas** (Koda y Zehler, 2008). Por otro lado, **es fundamental que los alumnos y las alumnas HaLeDiEs continúen el desarrollo de las destrezas en su primera lengua** para garantizar que no se interrumpa su desarrollo cognitivo y puedan, por lo tanto, adquirir el español con mayor facilidad.

La pregunta sobre las dificultades de aprendizaje puede echar luz sobre algún área en particular en la que el/la alumno/a haya tenido más problemas. Puede también utilizarse, por contraposición, para identificar sus intereses o preferencias. Finalmente, la pregunta sobre el nivel de español permitirá conocer si ha habido alguna instrucción explícita del español con anterioridad a su ingreso, si en su paso por alguna escuela previa (si fuera el caso) se usó algún tipo de intervención específica para apoyar el desarrollo del español y en qué consistió esa intervención.

En relación con el desarrollo de la lengua de instrucción, en este caso el español, es oportuno citar lo expuesto en la [*Guía para la inclusión de alumnas y alumnos hablantes de lenguas distintas del español en las escuelas de la Ciudad*](#) para, así, ganar perspectiva y contar con elementos para la observación durante el diagnóstico y la planificación de intervenciones didácticas:

Los expertos concluyen que la mayoría de los alumnos que aprenden una segunda lengua pueden funcionar bien en situaciones sociales y en actividades escolares que están claramente contextualizadas con imágenes u otro apoyo visual en un año o dos. En cambio, la adquisición de destrezas para estar a la par de sus compañeros nativos en el uso de la lengua en tareas académicas complejas es un proceso de cinco años o más, dependiendo de factores tales como el desarrollo de la L1 [primera lengua o lengua materna] y la escolarización previa en esa L1. Cuanto más desarrollada la L1, que servirá de referente y contexto en la adquisición de la L2 [lengua segunda o lengua de escolarización] y proveerá al alumno de estrategias de aprendizaje que transfieren de una lengua a la otra, más rápido y eficiente será ese proceso. (P. 22).

Para una mejor comprensión de la diferencia entre lengua primera y lengua segunda y la importancia de su precisa identificación, referimos al lector a las [*páginas 9 a 11*](#) de la [*Guía para la inclusión de alumnas y alumnos hablantes de lenguas distintas del español en las escuelas de la Ciudad*](#).



La interacción social, la atención prestada a lecturas de cuentos o videos, la posibilidad de conversar sobre lo visto o leído en su primera lengua y su aproximación a la escritura son indicadores del desarrollo lingüístico general del niño o la niña, fundamental para seguir creciendo en su lengua primera y adquirir una lengua segunda para la vida y para la escuela. En Inicial se trabaja especialmente con la destreza oral, fomentando el habla y la escucha de las niñas y los niños. Estas destrezas se retoman en el diagnóstico. Aun en el trabajo con niños/as monolingües en su lengua materna, las actividades planteadas deberían ser entendidas sin mayores inconvenientes. Siempre que sean propiamente contextualizadas permitirán evaluar lo comprendido y la producción sobre lo comprendido.

Los niños y las niñas pueden ingresar a las salas de Inicial con un mayor o menor grado de bilingüismo, dentro de un rango que va de monolingües a bilingües con un dominio alto de su lengua materna y del español. **El diagnóstico se propone evaluar el caudal lingüístico total de los niños y las niñas, en una y otra lengua, según sean sus conductas y estrategias en respuesta a las actividades planteadas.** Es por esto que en las rúbricas se incluye una columna para lengua materna y una para español, de manera que pueda consignarse si la conducta, estrategia o contenido está presente en una, en ambas lenguas o en ninguna. **Cuanto más alto el estadio alcanzado en cada una de las cuatro habilidades, mejor preparado está el niño o la niña para continuar desarrollándose cognitiva y lingüísticamente en la lengua que más domina. Este desarrollo eventualmente facilitará la adquisición de una segunda lengua, en este caso el español.** En los casos de niños/as bilingües, es probable que los comportamientos observados en una y otra lengua estén en diferentes estadios, y puedan llevar a cabo algunas actividades en sus lenguas maternas, otras en español y algunas en ambos idiomas.

■ Estructura general

Como la toma del diagnóstico puede llevar varias horas, es conveniente llevarla a cabo por etapas, en distintos momentos.

- **EtapA A.** Entrevista con familias y niños/as.
- **EtapA B.** Actividades de comprensión y expresión oral en lengua materna y español y actividades de lectoescritura. Esta etapa puede dividirse en un período centrado en actividades orales y otro en actividades de aproximación a la lectura y escritura.

A continuación se presenta la descripción de cada etapa y recomendaciones para su implementación. Se facilitan, a su vez, los materiales que guiarán la observación y facilitarán la toma de notas durante el desarrollo del diagnóstico y la elaboración de propuestas pedagógicas en un momento posterior.

[“Anexo 1. Hoja de ruta”](#), incluye todas las etapas del diagnóstico.

[“Anexo 2. Formulario para el registro de las observaciones y rúbricas”](#), para la evaluación de distintos niveles de competencia en cada destreza.

[“Anexo 3. Ejemplo de diagnóstico”](#), ilustra los principios que informan este tipo de evaluación.



Etapa A. Entrevista con familia y niños/as

La información sobre los/as niños/as y el ambiente familiar que se pueda recoger en esta entrevista inicial es fundamental para interpretar comportamientos durante el diagnóstico y también para luego intercambiar con las familias sugerencias e ideas para fomentar el progreso lingüístico y escolar de los niños y las niñas.

En el [“Anexo 2. Formulario para el registro de observaciones y rúbricas”](#) se incluye un formulario de registro de observaciones cuya primera parte detalla los datos sobre la situación familiar y la experiencia escolar previa que, se espera, recogerá la entrevista. Los niños y las niñas deberán estar presentes y colaborar con algunas respuestas, para ello pueden interactuar con su familia. Esto también da una oportunidad de observar su actitud y el caudal expresivo con el que cuentan para participar en una conversación.

■ Recomendaciones

Tal como se indicó en las [“Recomendaciones y observaciones específicas”](#), la familia debe estar al tanto del propósito del encuentro de diagnóstico. Es importante comunicar que su privacidad está protegida: la información solicitada tiene como único objetivo elaborar un perfil del niño o niña lo más completo posible.

Los puntos que se detallan en el formulario pretenden ser una guía para la interacción. Como se mencionó anteriormente, las experiencias migrantes suelen estar acompañadas de vulneraciones de distintos tipos. Con atención a esto, se sugiere:

- Dirigirse directamente a la familia, aun cuando se cuente con la presencia de un intérprete.
- Evaluar cuál es la distancia física que la familia considera apropiada y adaptarse a ella.
- Mostrar disponibilidad para la escucha: dar tiempo para la respuesta, respetar silencios, no interrumpir o proveer respuestas basadas en asunciones personales.
- Emplear vocabulario y estructuras simples. No utilizar expresiones técnicas y presentar una pregunta por vez.
- No presionar el relato de historias o circunstancias personales que no se desea compartir.

Etapa B. Actividades de comprensión y expresión oral en lengua materna y español. Habilidades de lectura y escritura

Como se estableció anteriormente, estas sugerencias están sujetas al tiempo, recursos humanos y materiales disponibles para la realización del diagnóstico. Los/as docentes seleccionarán cuál de estas dinámicas emplearán, según el contexto en el que se desarrolle el encuentro. En la sección [“Ejemplos de Materiales”](#) se ofrecen ejemplos de recursos y preguntas guía para los momentos de interacción con los niños y niñas.



Preguntas referidas a la vida escolar:

- ¿Cómo se llama tu maestra o maestro?
- ¿Qué te gusta hacer en el jardín? ¿Por qué?
- ¿Cómo se llaman tus amigos y amigas?

Preguntas referidas a la vida familiar, gustos e intereses:

- ¿Con quién vivís?
- Dibujá a tu familia (seguir la conversación a partir del dibujo).
- ¿Tenés hermanos o hermanas? ¿Cómo se llaman? ¿Cuántos años tienen?
- ¿Qué te gusta comer?
- ¿A qué te gusta jugar?



Anexo 2. Formulario de registro de observaciones y rúbricas

Entrevista a familia y a niños/as					
La entrevista se condujo en (señalar lo que corresponda):					
Español	<input type="checkbox"/>	Otra(s) lengua(s)	<input type="checkbox"/>	Especificar:	
Fecha de la entrevista:					
Información sobre la familia					
	MADRE / PADRE / TUTOR (señalar lo que corresponda)			MADRE / PADRE / TUTOR (señalar lo que corresponda)	
Nombre y apellido					
País de procedencia					
Fecha de arribo a la Argentina	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Primera lengua					
Otras lenguas que habla					
Ocupación					
Estudios cursados	<input type="checkbox"/> Primario <input type="checkbox"/> Secundario <input type="checkbox"/> Universitario <input type="checkbox"/> Postuniversitario			<input type="checkbox"/> Primario <input type="checkbox"/> Secundario <input type="checkbox"/> Universitario <input type="checkbox"/> Postuniversitario	
Unidad familiar (miembros de la familia próxima, relación con las comunidades propia y local):					
<hr/> <hr/>					
Distribución del uso de lenguas en el ámbito familiar:					
<hr/> <hr/>					
Alguna preocupación o comentario sobre el desempeño escolar de su hijo/a:					
<hr/> <hr/>					
Alguna preocupación o comentario sobre la dinámica escolar y relación familia-escuela:					
<hr/> <hr/>					



5	Responde a instrucciones más complejas que implican una secuencia de pasos.		
6	Comprende el uso de la lengua con una finalidad humorística (juegos de palabras, chistes).		
	Puede seguir una historia sin imágenes u otro tipo de apoyo visual.		
	Escucha y responde a las ideas expresadas por otros/as en conversaciones o discusiones.		
Observaciones			



**Buenos
Aires
Ciudad**



[/educacionba](#)

buenosaires.gob.ar/educacion